

106年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政
人員、民航人員、稅務人員及原住民族考試試題

考試別：外交人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員西班牙文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（西班牙文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

- (一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。
(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、Traduzca los siguientes textos al chino：（每小題 15 分，共 30 分）

- (一)Más del 60% de las universidades públicas en España están sufriendo la pérdida de alumnos matriculados en grados y másteres. Y ahora deberán enfrentarse al nuevo modelo 3+2 que puede poner patas arriba la oferta educativa al reducir, a iniciativa de las universidades, los grados de cuatro a tres años y aumentando los másteres en dos. Los estudiantes están en pie de guerra, ya que consideran que encarecerá la universidad y la convertirá en un espacio elitista. Los estudiantes desfavorecidos también se están viendo obligados a cursar carreras que les permitan encontrar un trabajo rápido, aunque ello signifique cobrar sueldos más bajos.
- (二)¿Cómo consigue Cuba un sistema sanitario con índices comparables a los países desarrollados con un presupuesto propio de una región en vías de desarrollo? El gobierno caribeño siempre se ha vanagloriado de fomentar y cuidar del servicio básico, gratuito y de carácter universal que ofrece a su población. Sin embargo, también cuenta con sombras: muchas infraestructuras deterioradas en continua reparación u obsoletas y un déficit importante de personal médico que viene dado por diversos motivos: la prioridad otorgada por el estado a las misiones médicas internacionales o al incesante goteo de especialistas que logran exiliarse.

二、Traduzca el siguiente texto al español：（20 分）

2017 年 8 月 17 日下午 5 點左右，西班牙巴塞隆納遊人如織的蘭布拉（La Rambla）大道遭到恐攻。兇嫌駕著白色廂型車在大街上高速蛇行，造成 13 人死亡，超過 100 人受傷。蘭布拉大道是巴塞隆納最著名的觀光景點之一，大道的兩旁充滿餐廳、酒吧和商店。恐攻發生後，恐怖組織伊斯蘭國（IS）坦承犯案。

18 日凌晨，警方在離巴塞隆納大約 120 公里的臨海城鎮坎布里爾斯（Cambrils）阻擋了第二起廂型車攻擊，當場擊斃 4 名恐怖嫌疑分子。恐攻發生後，西班牙首相拉霍伊（Mariano Rajoy）宣布全國默哀 3 天。同時，西方各國領導人也紛紛向西班牙致哀且譴責恐攻。在此次恐攻中，兇嫌再次使用廂型車衝撞人群，這種攻擊方式為伊斯蘭國所推崇，與在法國尼斯、德國柏林和英國倫敦的恐攻手法如出一轍。

三、Redacción：（25 分）

Redacte un reportaje sobre los Juegos Mundiales Universitarios de Verano Universiade Taipei con **200** palabras (preparativos, algunas disciplinas deportivas que le han impresionado y los impactos de dicho evento deportivo en cuanto a la difusión de la imagen de nuestro país en el ámbito internacional).

乙、測驗題部分：（25 分）

代號：5105

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

Texto 1 (克漏字) Lea el siguiente texto y complete cada hueco con la opción correcta:

Hoy en día trabajar ocho horas al día y tener una familia no es fácil. Muchas mujeres creen que es importante tener un trabajo, pero que también es importante pasar más tiempo con la familia, sobre todo con los niños. Los psicólogos 1 a los padres con niños problemáticos estar más tiempo con sus hijos, ayudarles en la tarea escolar y ocuparse un poco de sus cosas. Es decir, los padres deberían saber qué hacen en la escuela, 2 amigos tienen, qué deporte les 3 o si se sienten bien o mal entre sus compañeros de clase. Por otra parte, el mundo del trabajo es cada vez más competitivo y muchas personas tienen que hacer horas extraordinarias 4 el trabajo para poder ganar más dinero o para progresar en su carrera. Muchas madres no quieren dejar a sus hijos en las guarderías, pero tampoco pueden pagar a una persona para estar en casa con sus hijos. Antes muchas mujeres se 5 en casa cuidando a sus hijos, pero eso en la actualidad 6 totalmente.

- | | | | | |
|---|----------------|----------------|-------------|--------------|
| 1 | (A)mandan | (B)recomiendan | (C)reparten | (D)comparten |
| 2 | (A)cuál | (B)cuándo | (C)cuántos | (D)dónde |
| 3 | (A)gustan | (B)gustas | (C)gusta | (D)gusto |
| 4 | (A)en | (B)de | (C)a | (D)con |
| 5 | (A)han quedado | (B)quedaban | (C)quedaron | (D)quedaran |
| 6 | (A)cambio | (B)ha cambiado | (C)cambiaba | (D)cambiara |

Texto 2 (克漏字) IDENTIFIQUE PARA CADA HUECO LA OPCIÓN MÁS CORRECTA:

¿Por qué se produce el overbooking? Las aerolíneas calculan que una pequeña parte de los viajeros no se presentan finalmente en el aeropuerto o no 7 sus reservas, y por eso emiten más billetes que 8 de la aeronave. Es una práctica comercial legal, que está permitida en la Unión Europea. Cuando se produce una sobreventa, puede ocurrir que la compañía aérea 9 el embarque a los pasajeros en un vuelo contratado. En caso de pedir a los viajeros que se presenten voluntarios para que renuncien a sus reservas, la aerolínea deberá ofrecerles diferentes opciones desde el 10 del coste del billete, el traslado al destino final lo antes posible o cheques de viajes. En caso contrario, si el pasajero no 11 voluntariamente lo que le ha ofrecido la compañía aérea, tiene derecho a las 12 de entre 250 y 600 euros según la distancia del vuelo, además de transporte alternativo o devolución del billete.

- | | | | | |
|----|--------------|-----------------|--------------------|-------------------|
| 7 | (A)pagan | (B)cancelan | (C)solicitan | (D)adelantan |
| 8 | (A)pasajeros | (B)espacios | (C)sillas | (D)asientos |
| 9 | (A)deniegue | (B)amplíe | (C)ofrezca | (D)devuelva |
| 10 | (A)reembolso | (B)inicio | (C)valor | (D)devolución |
| 11 | (A)embarca | (B)acepta | (C)rechaza | (D)deniega |
| 12 | (A)billetes | (B)limitaciones | (C)indemnizaciones | (D)valorizaciones |

Texto 3 (文意測驗) Lea el siguiente texto y elija el significado más adecuado.

La historia del vino chileno comienza con la llegada de los españoles al territorio que hoy conocemos como Chile, alrededor del siglo XVI. Fueron los sacerdotes los primeros en elaborar pequeñas cantidades de vino para la eucaristía. Las cepas españolas se adaptaron rápidamente al suelo chileno.

La vida encontró en la zona central de Chile un hábitat ideal, por su clima mediterráneo y su producción fue creciendo, llegando al punto de que Felipe II decretó prohibir nuevas plantaciones. La prohibición duró hasta 1678. Otra prohibición se decretó durante el régimen napoleónico en España, a comienzos del siglo XIX, al considerar que el vino producido en Chile competía en precio con el producido en España.

En 1863 se detectó una plaga de filoxera en Francia, que fue extendiéndose por Europa, destruyendo las cepas de calidad europeas, transformándose poco a poco en una catástrofe de carácter mundial. Las cepas chilenas, sin embargo, se mantuvieron libres de la plaga y contribuyeron posteriormente, en gran medida, a la recuperación mundial de la industria vitivinícola.

En 1902 el vino comenzó a ser tributado con altos impuestos, lo que desanimó la producción. La producción de vinos para exportación vio su recuperación en la década de 1980, cuando productos mundiales reconocieron la calidad de las cepas chilenas y decidieron invertir en ellas. Desde finales de la década, Chile ha pasado a ocupar un lugar destacado entre los productores mundiales de vino.

13 En el texto se dice que...

- (A) las primeras vides chilenas eran de origen francés.
- (B) los sacerdotes introdujeron el vino en Chile para usarlo durante la misa.
- (C) el vino chileno surgió mezclando viñas de los conquistadores y de los indígenas.
- (D) fue difícil cultivar las viñas en los territorios chilenos.

14 De acuerdo con el texto...

- (A) Felipe II prohibió la exportación de vinos chilenos.
- (B) En la época de Napoleón se temió que los vinos españoles fueran mejores que los franceses.
- (C) En el siglo XIX se prohibieron los vinos chilenos.
- (D) A comienzos del siglo XIX el vino chileno se vendió caro a España.

Texto 4 (文意測驗) Lea el siguiente texto y elija el significado más adecuado.

Las bibliotecas suelen ser lugares mágicos en el que se encuentran guardadas miles de historias que cobran vida en cuanto alguien abre las páginas de un libro, pero no es menos cierto que suelen dar miedo a más de un ciudadano y especialmente a los niños. Para evitar ese posible miedo y para acercar a los chavales a la lectura el Ayuntamiento de Vitoria va a poner en marcha unas jornadas de animación a la lectura. En once días distintos y en las once bibliotecas municipales repartidas por toda la ciudad muchos niños van a descubrir las historias que los libros escritos especialmente para ellos les van a ofrecer.

Estas once jornadas de animación a la lectura ofrecerán la oportunidad a niños de 5 a 11 años de conocer juegos y fantasías alrededor de un libro. Vuelve la figura del narrador de cuentos. Contar un cuento, después del boom de los juegos electrónicos y audiovisuales a adquirir importancia. Un mismo cuento transmitido por diferentes narradores cobra diferentes matices que los niños y no tan niños saben apreciar. Pero en esta experiencia también se hace teatro, aunque una biblioteca pueda parecer que no es el lugar más adecuado, pero lo es. Narrar, contar y escenificar rodeado de libros tiene un matiz importante ya que los libros son la memoria de la narración oral.

En cualquier caso, esta experiencia no quiere demostrar que la lectura es la única forma de ocupar el ocio infantil y adulto.

15 Según el texto, el programa de animación a la lectura del Ayuntamiento de Vitoria pretende:

- (A) demostrar que la lectura es la mejor forma de pasar el tiempo libre.
- (B) promocionar el teatro a través de la lectura.
- (C) descubrir a los niños el placer de la lectura.
- (D) asustar a los ciudadanos.

16 Según el texto, recuperar la figura del narrador de cuentos es importante:

- (A) porque los libros son en definitiva la memoria de la narración oral.
- (B) porque los niños no leen.
- (C) para competir con los juegos electrónicos y audiovisuales.
- (D) porque generalmente se hace teatro en las bibliotecas.

Texto 5 SEGÚN EL TEXTO, ¿CUÁL ES LA FRASE MÁS CORRECTA EN CADA GRUPO?

Cuando Podemos y Ciudadanos entraron en escena, se creyó que algo muy serio iba a pasar. El panorama político quedó dividido en dos partes. (17) De un lado, los dos partidos que desde hacía más de tres décadas se habían alternado en el poder y lo habían hecho suyo. Del otro, dos fuerzas que representaban el enorme malestar que la crisis y la corrupción habían generado en muy amplios sectores de la sociedad, seguramente en la mayoría de la ciudadanía. En la izquierda, en la derecha, en el centro y en la ingente masa de los que no eran de nada.

Las elecciones municipales y las generales de 2015 confirmaron que los dos partidos emergentes, cada uno en su dimensión, eran capaces de golpear duramente al bipartidismo, incluso de amenazar su existencia. (18) PP y PSOE perdieron muchos millones de votos y no pocos escaños y alcaldías. La posibilidad de un vuelco a medio plazo dejó de ser una hipótesis para convertirse en una posibilidad real.

Pero 2016 fue el año del estancamiento de esa perspectiva. Diez largos meses sin gobierno aguaron la fiesta y los ánimos de cambio. (19) A toro pasado es fácil decir qué es lo que unos y otros deberían haber hecho para que eso no ocurriera. Pero también para descubrir las razones por las cuales actuaron de la manera en que lo hicieron y que (20) terminó por dar de nuevo el poder a una derecha caduca y liderada por un personaje que hasta los suyos consideran acabado desde hace mucho tiempo.

17 (A) Podemos y Ciudadanos han llegado finalmente al Gobierno.

- (B) PP y PSOE han gobernado España durante treinta años.
- (C) Alternancia en el poder es lo mismo que bipartidismo.
- (D) Los partidos en España no buscan la alternancia sino el poder.

18 (A) PP y PSOE perdieron las elecciones.

- (B) PP y PSOE obtuvieron menos diputados en las Cortes Generales.
- (C) Aunque PP y PSOE perdieron, tuvieron más alcaldes que antes en los ayuntamientos.
- (D) Aunque PP y PSOE coordinaron esfuerzos, perdieron muchos votos.

19 (A) Cuando ha pasado la crisis es fácil explicar cuáles fueron sus causas.

- (B) Es muy difícil predecir el futuro.
- (C) Cuando el problema ha pasado es fácil identificar las soluciones. Pero ya es tarde.
- (D) Hicieras lo que hubieras hecho, no habrías solucionado el problema.

20 (A) La elección del actual presidente era el mal menor.

- (B) El actual presidente fue elegido por casualidad.
- (C) El actual presidente gozaba de aceptación entre los políticos de su partido.
- (D) El líder de la oposición es de una derecha no caduca, renovada y fuerte.